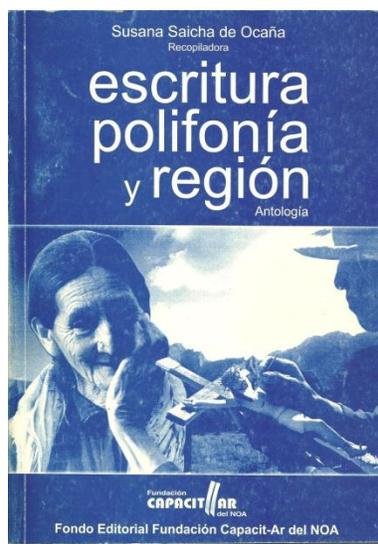


Universidad Nacional de Salta. Facultad de Humanidades.



Instituto de Folklore y Literatura Regional "Dr. Augusto R. Cortazar"

Publicaciones. Libros de Literatura



- 📖 Saicha de Ocaña, Susana (Recopiladora) (2003) *Escritura, polifonía y región. Antología*. Salta: Fondo Editorial Fundación Capacit-Ar del NOA, Instituto de Folklore "Dr. Augusto Raúl Cortazar", Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Salta.

Prólogo

¡Cuántas horas de búsqueda, de lectura, de selección del mensaje en el cual la voz resuena con ecos únicos y con reminiscencias de lo conocido pero aún no descubierto!

Se trataba de penetrar en un universo ya antes recorrido por múltiples lectores, y de contribuir así, con una nueva propuesta crítica, a la valoración de la palabra que se escribe y se modula en un ámbito en el que el *decir* es un modo de vida esencial.

Este fue el desafío de Susana Saicha de Ocaña cuando aceptó concentrar en un texto destinado a jóvenes alumnos, al público en general y a especialistas, la visión del mundo del hombre del Noroeste argentino configurada en su poesía.

Reconocemos que la exigencia fue ardua, pues el marco antropológico cultural que propusimos era complejo y, cuando de un grupo humano se trata, el *bosque de símbolos* cantado por Baudelaire, es polifacético: diferencia e identifica y puede ser percibido y expresado con miradas y perspectivas diversas.

Por ello, en esta, como en cualquier otra selección, habrá títulos y nombres que faltan y otros que sobran, pues toda construcción que quiere levantarse con el andamio de la palabra y, aún más, con la palabra instalada en la "otredad" de la creación, posee vibraciones que no siempre somos capaces de percibir. Además, cualquier intento de clasificación es un velo a la creatividad.

Susana fue consciente de ello y, en las largas vigiliadas, se impuso su placer de lectora capaz de desechar el solemne gesto científico y ahondar, con mirada siempre renovada, en los mensajes de hombres, que en los límites de un área muy acotada, buscaron y trazaron su imagen más profunda y auténtica.



Instituto de Folklore y Literatura Regional "Dr. Augusto R. Cortazar"

Publicaciones. Libros de Literatura

La autora no buscó que el objeto del texto fuera el mundo concreto e inmediato que todos compartimos y con el que estamos familiarizados. Por el contrario, operó en ella el convencimiento de que éste fuera sólo un punto de partida por encima del cual se dibujara el real imaginario en el que las palabras adquieren resonancias e imágenes libres con su más pleno sentido; y se esforzó porque sólo esa verdad la autorizara a considerar la literatura como plasmación y síntesis de identidad.

Alguna vez nos detuvimos en el análisis de dos tipos de regionalidad: la superficial y la profunda. Esta última se siente palpar en la multívoca sinfonía procedente de discursos de hablantes populares. En ocasiones se trata de cantores anónimos que modulan, sumergidos en el rumoroso fervor de la carpa, tonadas milenarias aprehendidas de los padres y abuelos. Otras, se encuentra en los sucedidos, leyendas y cuentos con los cuales ancianos rememoran las picardías del astuto Juan, las aventuras del pícaro y trotamundos Pedro; en los casos de terroríficas apariciones de la Mula Ánima y del Cura sin cabeza o en la Leyenda de Esteco y de la ciudad sumergida en la Laguna de Brealito. Es el recurso de que se valen los "sabios analfabetos" para poner alas al lento transcurrir de las horas en las que cuidan la *tistincha*, acompañan a sus difuntos o velan a sus santos patronos, ante auditorios atentos y memoriosos de niños, jóvenes y adultos. Y también se reconoce en el canto de villancicos con música y danza no pocas veces originales del ámbito andino peruano. Armonizan así las voces del actual pueblo anónimo con la de sus "antiguos" antepasados americanos y las de visionarios conquistadores y evangelizadores.

Hay mucha cercanía entre esos intérpretes del sentir colectivo, portadores y transmisores del *decir* en el más pleno sentido, y la producción de poetas letrados que sacrifican la propia individualidad e incorporan su discurso al cauce de la tradición. La conciencia del gozo desinteresado de esa entrega es lo que caracteriza las verdaderas *proyecciones folklóricas* que tan sabiamente analizó A. R. Cortazar y que motivaron a Manuel J. Castilla a confundir en sus *Coplas de Salta* la *tonada* individual con la popular y anónima. Así lo declara en el prólogo:

"Pensando que este invaluable acervo poético, quizás más vivo en Salta que en cualquier otra provincia, merece ser aumentado, requerí y conseguí de poetas de hoy y cultos de esta tierra, su colaboración generosa. Sus coplas se perderán entre otras tantas anónimas y quizás, como estas, serán escuchadas por ellos en venideros carnavales. Su pensamiento escrito retornará cantado a sus oídos por el pueblo. Esto, además de cierto, será hermoso".

En ocasiones, el amor por la tierra impulsa al escritor a develar maravillosas facetas de la realidad que sólo el artista puede descubrir. Puede tratarse de una inédita captación del espacio y el tiempo; de la re-creación del hombre y el medio con aún no percibidos perfiles, ritmos, matices y movimientos; de la amarga denuncia del drama existencial y social en que viven el hombre y la sociedad de este rincón mediterráneo o del escape hacia lo trascendente en un movimiento de espiral que libera y sublima.

La profunda vivencia del propio cosmos se percibe finalmente en escritores que hicieron y hacen de la metáfora el signo esencial del diálogo creador; con él indagan y cuestionan, o responden con agonía o ímpetu y sin ponerse límites. La palabra, sólo la palabra desnuda, les da el soporte. La pluralidad semántica con sus nuevos sentidos no oculta el arraigo del verbo también *situado* con el que expresan, rememoran o preanuncian el destino propio y el del otro. Se duelen o gozan y el mundo aparenta esfumarse cuando, por el contrario, alcanza su más universal esencia.

Universidad Nacional de Salta. Facultad de Humanidades.



Instituto de Folklore y Literatura Regional "Dr. Augusto R. Cortazar"

Publicaciones. Libros de Literatura

Todas estas vertientes de la producción poética del NOA se hallan representadas en el compendio. No vamos a dar nombres de autores que pertenezcan a una u otra, porque la experiencia lectora es más rica que una delimitación taxativa.

Con *Escritura, Polifonía y Región* Susana Saicha se propuso una doble finalidad: contribuir al conocimiento y valoración de la escritura de la región, como punto de confluencia de la visión del mundo de un área de reconocida identidad histórico-cultural y étnica, y motivar el interés por ella en jóvenes estudiantes y en destinatarios de ésta y otras geografías.

Los textos incorporados pertenecen, en su mayoría, a autores destacados del NOA. La visible superioridad numérica de producciones salteñas no se funda en razones preferenciales ni valorativas, sino en las posibilidades prácticas de la antologista de hallar obras de escritores de las otras provincias de la región. Se incluyen asimismo transcripciones de discursos orales procedentes del Archivo de Augusto Raúl Cortazar, de la Encuesta Folklórica de 1921 y de las investigaciones de sucesivos proyectos cumplidos desde la creación de la Universidad Nacional de Salta, con el apoyo del Consejo de Investigación, en el Instituto de Folklore y Literatura Regional. Es, por tanto, un muestreo muy importante de folklore poético.

Con la incorporación de mensajes plásticos, musicales, históricos y ensayísticos traza líneas esenciales para el reconocimiento de los procesos de intertextualidad en un ámbito en el cual el hombre, "de sólo estar no más", recibe mensajes del presente y del pasado, de su medio físico, de la sociedad, de lo trascendente y, en fin, de todo el universo de signos que lo rodea. Y eleva su palabra totalizadora y, con frecuencia, limpia, única. Con ella el poeta descubre lo universal escudriñando la más personal y entrañable interioridad.

En síntesis: en *Escritura, polifonía y región* confluyen incontables momentos de meditada y sensible mirada crítica y la indeclinable vocación docente de Susana Saicha de Ocaña que con este compendio quiso salvar muchos de los escollos con los que tropiezan sus colegas cuando buscan incentivar en los alumnos el interés y la valoración de la realidad cultural de la región, de su lengua y su creación.

Se trata de un libro gestado con gran esperanza y alegría, en el que toda palabra, ilustración, pentagrama e imagen pictórica o fotográfica tiene sentidos que el lector sabrá descubrir en la multiplicidad de sus connotaciones. Confiamos en que este prólogo no enturbie los mensajes que él contiene.

Finalmente, debo expresar que deseo, y creo que así interpreto los sentimientos de Susana, que el texto obre como un resorte mágico para que cada uno de sus destinatarios busque en las obras originales respuestas que sólo ellas, en su totalidad, le podrán proporcionar.

María Fanny O. de Pérez Sáez

Directora de los Proyectos 678 y 921: *Lengua, Sociedad y cultura en el Noroeste Argentino I y II del CIUNSa*

La recopilación de los textos que conforman esta *Antología* tienen como base los estudios realizados por el Dr. Augusto Raúl Cortazar y el Programa N° 15/84 del CIUNSa, «*Vertientes folclóricas en la cultura salteña*», dirigida por la Lic. María Fanny Osán de Pérez Sáez.